

Institut de Cultura

Palau de la Virreina
La Rambla, 99
08002 Barcelona
Telèfon 933 161 000
www.bcn.cat/barcelonacultura

INFORME DE NECESSITAT DEL CONTRACTE MENOR AMB CONCURRÈNCIA**Dades del contracte**

Petició de contracte:	006_P2600116
Tipus de contracte:	Serveis
Objecte:	Traducció i subtitulació de pel·lícules de Jean-Luc Godard de La Virreina Centre de la Imatge
CPV:	79530000-8
Pressupost (IVA inclòs):	10.381,80 euros
Tipus d'IVA:	21%
Pressupost net (sense l'IVA): <i>Aquest pressupost net no pot ser superat per l'oferta.</i>	8.580 euros
Aplicació pressupostària:	1623/22751/33318
CPV:	79530000-8

Antecedents

L'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), a través de la Direcció de Sectors Culturals, ha planificat diverses exposicions a La Virreina Centre de la Imatge durant el 2026. En el marc de l'exposició de Godard cal tenir en compte la subtitulació de les diverses pel·lícules i fragments de pel·lícules que s'hi mostraran.

Atès que aquesta prestació no pot ser proporcionada directament per l'ICUB, perquè no disposa dels mitjans personals i/o materials necessaris per a la realització de les esmentades actuacions, es proposa la contractació externa per realitzar-lo mitjançant un contracte menor, tal com es preveu en la Llei 9/2017 de contractes del sector públic.

D'acord amb l'article 118.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP), s'ha comprovat que queda justificada la necessitat del contracte i no s'està alterant el seu objecte per evitar l'aplicació dels llindars indicats en l'article 118.1.

Institut de Cultura

Palau de la Virreina
La Rambla, 99
08002 Barcelona
Telèfon 933 161 000
www.bcn.cat/barcelonacultura

Descripció de l'objecte. Prescripcions tècniques

Objecte del Contracte

L'objecte del present contracte és la **traducció i subtitulació de pel·lícules de Jean-Luc Godard** per a la seva projecció en l'exposició que tindrà lloc a **La Virreina Centre de la Imatge**, del **27 de març al 4 d'octubre**. Les pel·lícules seran subministrades en arxius audiovisuals per part de l'equip de La Virreina i l'adjudicatari haurà d'incorporar-hi els subtítols en el format establert.

2. Idioma

La traducció i subtitulació s'hauran de realitzar **del francès al català**, respectant l'idioma i el to originals dels textos, amb especial cura en la reproducció de matisos i estil característics de l'autor.

3. Format i incorporació dels subtítols

Els subtítols s'hauran d'inserir directament als arxius audiovisuals proporcionats per La Virreina, garantint compatibilitat amb els sistemes de projecció utilitzats en l'exposició. L'adjudicatari serà responsable de la correcta sincronització i llegibilitat dels subtítols.

4. Nombre de pel·lícules i durada

El nombre de pel·lícules i la durada total del contingut audiovisual seran confirmats abans de l'inici del contracte. L'adjudicatari haurà d'adaptar la planificació del projecte al volum definit.

(els segons afegits als minuts que no sobrepassin els 30 segons no es consideraran un minut afegit. Els que sobrepassin els 30 segons, sí)

Es preveu un volum de 600 minuts per subtitular, repartit en diversos fragments de pel·lícules o films sencers.

5. Estil i terminologia

La traducció haurà de ser **molt acurada i especialitzada**, respectant l'estil i el to originals. Es valorarà especialment la fidelitat als matisos lingüístics i cinematogràfics del text original. Cal tenir en compte que en alguns casos els personatges parlen a la vegada i que, també en alguns casos, la cançó que sona cal subtitular-la.

6. Qualitat i revisió

S'exigeix que l'adjudicatari realitzi:

- Revisió lingüística completa.

Institut de Cultura

Palau de la Virreina
La Rambla, 99
08002 Barcelona
Telèfon 933 161 000
www.bcn.cat/barcelonacultura

- Comprovació de la sincronització dels subtítols amb l'audiovisual.
- Coherència terminològica i estilística entre les diferents pel·lícules.
- L'equip de la Virreina i el curador podran revisar els subtítols i demanar-ne canvis.

7. Terminis

Els terminis d'execució i lliurament es definiran amb posterioritat, així com possibles lliuraments parcials, segons la programació de l'exposició. La data màxima d'entrega del material serà el 2 de març.

8. Lliurament final

El lliurament final serà en **format digital**, amb els subtítols ja incorporats als arxius audiovisuals, garantint compatibilitat amb els equips de projecció de La Virreina. Caldrà pactar la tipografia emprada seguint la línia gràfica de l'exposició

Pressupost i Tarifes

La tarifa serà de 17,30 euros per minut (IVA inclòs), comprenent:

- Transcripció
- Traducció
- Creació i inserció subtítols

Per tant, el pressupost de licitació és de 8.580 euros + 1.801,80 euros en concepte d'IVA al 21 %, que fa un total de 10.381,80 euros.

Presentació d'Ofertes

Les empreses interessades podran presentar la seva proposta conforme a les condicions i terminis establerts en la convocatòria oficial.

Lloc de realització de la prestació

Els serveis es duran a terme a les dependències de l'adjudicatari.

Inici de les prestacions i termini d'execució

La prestació dels serveis s'iniciarà una vegada adjudicat el contracte. El termini d'execució serà de 8 mesos a partir de la data d'inici del contracte.

Institut de Cultura

Palau de la Virreina
La Rambla, 99
08002 Barcelona
Telèfon 933 161 000
www.bcn.cat/barcelonacultura

Les empreses interessades han de complir amb els requisits indicats i poden presentar les seves ofertes dins els terminis establerts en la convocatòria oficial.

Criteris d'adjudicació

El contracte s'adjudicarà segons el criteri del **preu més baix**, sempre que les ofertes compleixin amb els requisits i especificacions establerts en aquest document.

Criteris per a la Consideració d'Ofertes amb Valors Anormals o desproporcionats

- S'estableix un diferencial del **5% per sota de la mitjana de les ofertes presentades** per identificar ofertes anormalment baixes.
- En cas que hi hagi un **únic licitador**, es considerarà anormalment baixa una oferta que sigui inferior en un **15% respecte al pressupost net de licitació**.

Les empreses licitadores hauran de presentar les seves propostes econòmiques ajustades a aquests criteris per tal de ser considerades en el procés d'adjudicació.

Responsable del contracte

Com a responsable del contracte es designa Na Laura Casal.

Tramesa d'ofertes

Les empreses ofertants hauran d'enviar les seves ofertes **mitjançant el Portal de Contractació Electrònica de l'Ajuntament de Barcelona** (<https://licitacions.bcn.cat/>). No s'admetrà cap altra forma d'enviament o lliurament de l'oferta.

L'oferta s'haurà d'emplenar segons el model de presentació d'ofertes que s'adjunta. L'oferta haurà d'estar degudament signada per l'empresa.

*Nota: Recordar a les empreses ofertants que el termini de presentació de les ofertes serà de 5 dies hàbils des de la publicació de la licitació al **Portal de Contractació Electrònica de l'Ajuntament de Barcelona** (<https://licitacions.bcn.cat/>)



**Ajuntament
de Barcelona**

Institut de Cultura

Palau de la Virreina
La Rambla, 99
08002 Barcelona
Telèfon 933 161 000
www.bcn.cat/barcelonacultura

Notificació de l'adjudicació

L'adjudicació del contracte es notificarà a l'interessat i es publicarà de forma agregada en el Perfil de Contractant d'acord amb allò previst a l'article 63.4 de la LCSP.